

1922

Ноты с сайта [www.notarhiv.ru](http://www.notarhiv.ru)

Игорь Стравинский

Igor Stravinsky

1882-1971

УВЕРТЮРА

OUVERTURE

Piano

\*) [ $\text{♩} = 120$ ]

*p*

*mf*

**нар**

*mf*

*p*

\*) Темповое обозначение, отсутствующее в оригинале, добавлено редактором.



First system of musical notation, featuring two staves. The upper staff is in bass clef with a key signature of one flat (B-flat) and a 2/4 time signature. It contains a series of chords and single notes. The lower staff is also in bass clef with the same key signature and time signature, featuring a rhythmic pattern of eighth notes. The system concludes with a measure in 3/4 time, marked *sim.*



Second system of musical notation, featuring two staves. The upper staff is in bass clef with a key signature of one flat (B-flat) and a 2/4 time signature. It contains a series of chords and single notes. The lower staff is also in bass clef with the same key signature and time signature, featuring a rhythmic pattern of eighth notes. The system concludes with a measure in 3/4 time.



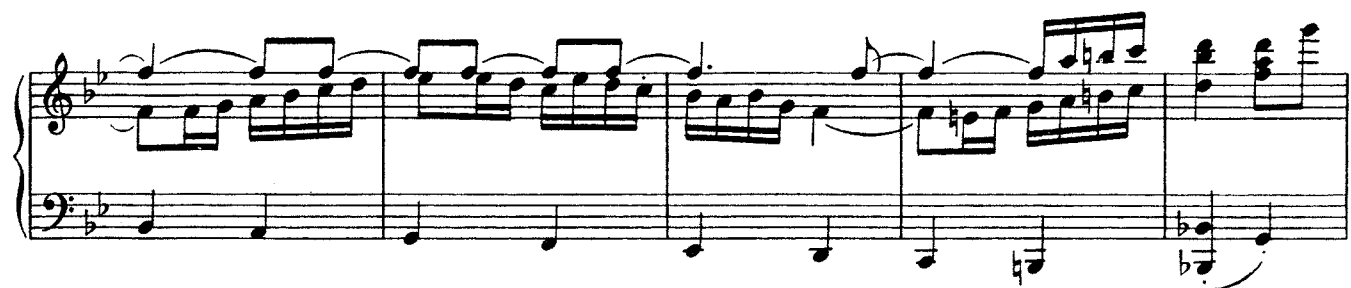
Third system of musical notation, featuring two staves. The upper staff is in bass clef with a key signature of one flat (B-flat) and a 2/4 time signature. It contains a series of chords and single notes. The lower staff is also in bass clef with the same key signature and time signature, featuring a rhythmic pattern of eighth notes. The system concludes with a measure in 3/4 time.



Fourth system of musical notation, featuring two staves. The upper staff is in bass clef with a key signature of one flat (B-flat) and a 2/4 time signature. It contains a series of chords and single notes. The lower staff is also in bass clef with the same key signature and time signature, featuring a rhythmic pattern of eighth notes. The system concludes with a measure in 3/4 time, marked *p non cresc.*



Fifth system of musical notation, featuring two staves. The upper staff is in treble clef with a key signature of one flat (B-flat) and a 2/4 time signature. It contains a series of chords and single notes. The lower staff is also in bass clef with the same key signature and time signature, featuring a rhythmic pattern of eighth notes. The system concludes with a measure in 3/4 time, marked *p*.



(rigorosamente)

*p*

*f*

*sim.*

8<sup>va</sup>

*p*

Занавес  
Rideau  
Vorhang

Параша (за работой поет у окна).  
*Paracha (chante en travaillant).*  
Parascha (am Fenster, mit einer Handarbeit beschäftigt).

1

♩ = 69

Друг мой ми-лый, крас-но сол-ныш-  
А - mi bien cher, o mon beau  
Oh, du Lie - ber, oh, mein hel-les

Пар.  
Par.  
Par.

2

-ко мо-е, со-кол яс-ный, си-зо-кры-лый мой  
so-leil d'or, e - per - vier au clair re - gard, aigle aux ai - les  
Son-nen - licht, du mein Fal - ke, du mein Stol - zer, du

Пар.  
Par.  
Par.

о - ре-л. Уж не - де-лю не ви-да-лась я сто - бой,  
gri - ses, Voi - là huit longs jours pas-sés sans nous re - voir,  
Ad - ler mein. Ach, so lan - ge Ta - ge sah ich dich nicht mehr,

3

Пар.  
Par.  
Par.

ров - но семь дней, как спо - зна-лась его-рем я - (а)... Так ски - та - лась  
 huit jours où je n'ai con - nu que les san - glots Où je me traîne  
 schon acht Ta - ge muß al - lein ich trau-ern, muß al - lein ich wan-dern

4

Пар.  
Par.  
Par.

я - (а) по тем - ны - им ле - сам, в тем-ном ле - се ки -  
 à tra - vers la fo - rêt som - bre. Dans la fo - rêt som-bre  
 in dem dunk - len gro - ßen Wal - de. Ach, im dunk - len Wald, da

Пар.  
Par.  
Par.

- на - ре - еч - ки по - ют, мне, дев - чон - ке,  
 les ca - na - ris chan-tent et leur voix fait re - dou -  
 sin - gen so süß die Vö - ge - lein, doch mein ar - mes.

Пар.  
Par.  
Par.

грусть-раз-лу-ку при-да - ют. Ты не пой, ки-на-ре-еч -  
 - bler mes lar-mes so - li - tai - res... Ne chan - te pas, beau sa - na -  
 Herz er - fül - len sie mit Schmerz. Oh, hör; hör' auf, mein lie - bes

Пар.  
Par.  
Par.

- ка, все - ду, не пой, мо - я ро - ди - ма - я, все - ду,  
 - ri ché - ri; au jar - din fleu - ri lais - se ta chan - son;  
 Vö - ge - lein, hö - re auf zu sin - gen in den Zwei - gen,

Пар.  
Par.  
Par.

не да-вай тос-ки серд-еч-ку мо-е-му.  
 ne tor - tu - re plus mon cœur, mon cœur é - pris.  
 quä - le doch nur nicht län - ger mein ge - bro - chen Herz.

Più mosso (♩ = 120)

Гусар (подходит к окну).

6 Le Hussard (apparaît à la fenêtre).

Der Husar (erscheint am Fenster).

Ко-ло-коль - чи-ки зве-нят, ба-ра-бан -  
 Son-nent, son - nent les gre - lots! Ra-ta-pla  
 Тра-ла-ла, die Glock-en klin-gen! Tra-la-la,

Параша  
Paracha  
Parascha

7

Ой! о - пять о пас-ный  
 Oh! la voix ten - ta -  
 Ach, da klingt die sü - ße,

чи - ки гре-мят.  
 font les tam-bours!  
 die Trom-mel schlägt!

Гус.  
Le H.  
D.H.Пар.  
Le H.  
Par.

го-лос до-ле-та-ет сто-ро-ной. Раз-ве скрыть-ся впро-ход-ной?  
 - tri - ce me pour - suit de nou-veau... Si je me ca-chais par - là?  
 die ver-füh-re-ri-sche Stim-me. Halt! Ich ver-stek-ke mich dort - hin.

Гусар

Le Hussard

Der Husar

8

А лю - ди-то, лю - ди, ай лю-шень-ки - лю - ли!  
*Cha-cun, sur la pla - ce, tra - de - ri - de - ra!*  
 Schau da die Leut - chen, tra - la - la, die Leut - chen,

Гус.  
Le H.  
D.H.

А лю - ди - то, лю - ди на цы - га - ноч - ку гля - дят.  
*Cha - cun la re - gar - de, La pe - ti - te bo - hè - mien - ne!*  
 wie sie da be - wun - dern das Zi - geu - ner - mäg - de - lein!

9

Гус.  
Le H.  
D.H.

А цы-га - - - - - ноч-ка-то пля - шет, вба-ра-бан - - - - - чи - ки - то  
*El - le dan - - - - - se, la gi - ta - ne! Ra - ta - pla font les Tam -*  
 Tra-la - la, - - - - - wie nett sie tän - zelt, tra-la - la, - - - - - die Trom - mel

Гус.  
Le H.  
D.H.

10

бьет и ши-ри - нощ - кой - то ма - шет, за-ли-ва-ет-  
bours! Tra-la-la! les ju-pes vi - rent! La mu-si-que  
schlägt, tra-la-la, das Röck-chen schwingt! Tra-la-la-la-

Гус.  
Le H.  
D.H.

11

- ся по - ет. И ши-ри - нощ - кой - то ма -  
son - ne, chan - tons! Tra-la-la! les ju-pes vi -  
la, und singt! Tra-la-la, das Röck-chen schwingt,

Гус.  
Le H.  
D.H.

шет, за - ли-ва - ет - ся по - ет.  
rent! La mu-si-que son ne! Chan-tons!  
tra - la - la - la - la, und singt!

Параша

12 Paracha

Parascha

У пе - сен всех сло - ва о - дни. Ска - жи - те  
*De tou - tes les chan-sons les mots sont les mê - mes.*  
 Im - mer die sel - ben sind der Lie - der Wor - te. Sagt mir doch,

Пар.  
 Пар.  
 Пар.

13

мне за - ме - сто пе - нья, как про - ве - ли вы  
*Di - tes moi plu - tôt ce que vous a - vez*  
 lie - ber, statt der Lie - der was ihr ge - trie - ben

Пар.  
 Пар.  
 Пар.

э - ти дни от се - ре - ды до вос - кре - сень - я?  
*fait, a - mi, de mer-cre - di jusqu' à di - man - che?*  
 die - se gan - ze Zeit vom Mitt - woch bis zum Sonn - tag?

Più lento

Гусар

14 *Le Hussard*

Der Husar

За - чем сле - дить до - зор пус - той мой каж - дый шаг и взор?  
*Pour-quoi vou - loir é - pi - er tou - jours mes pas et mes re - gards?*  
 War - um be - lau - sehen je - den Schritt und je - den mei - ner Blick'?

Гус.  
Le H.  
D.H.

Я твой! Ах, Па - ра - ша, при - зна -  
*Je t'ai - me! Ah! Pa - ra - cha, je l'a -*  
 Ich lie - be dich! Ach, Pa - ra - scha, ich ge -

Гус.  
Le H.  
D.H.

- ю - ся, я то - бо - ю по - ло - жен. В пер - вый  
*- vou - e, je suis bien ta cho - se... C'est la pre -*  
 ste - he dir, ich bin ganz in dei - ner Macht! Zum er - sten

Гус.  
Le H.  
D.H.

раз е - ще, сты - жу - ся, в жен - ски пре - лес -  
- miè - re fois que je con - nais l'em - pi - re  
Ma - le lie - be ich... Ach, Frau - en - schön - heit

Гус.  
Le H.  
D.H.

- ти влюб - лен. В жен - ски пре - лес - ти влюб - лен.  
d'u - ne fet - me, L'em - pi - re d'u - ne fet - me...  
sü - ßer Bann, Frau - en - schön - heit sü - ßer Bann!

Параша  
[17] Paracha  
Parascha

Пе - ре - стань - те пре - до мно - ю петь не - вер - ны -  
Ces - sez par ces faux a - veux, de vous rail - ler de  
Hö - ret auf, mir vor - zu - sin - gen die - se fal - schen

*ben marcato*

Пар.  
Par.  
Par.

- е при-зна-нья!  
ma fai - bles - se!  
Lie - bes - schwü-re!

Гусар  
Le Hussard  
Der Husar

Бе - лой гру-ди ко - лы - ха -  
A la blan - che nei - ge, ta gor - ge  
Dei - ne Brust ist zar - ter, zar -

Гус.  
Le H.  
D.H.

- нье, снег за - тмив-шей бе - лиз - ной.  
par la blan - cheurest pa - reille...  
ter als der er - ste wei - ße Schnee.

Параша  
Paracha  
Parascha

19

Ка - а - а - ак по - ве - рить  
Ah! Com - ment croire a vos bel -  
Ach, wie soll ich glau - ben

20

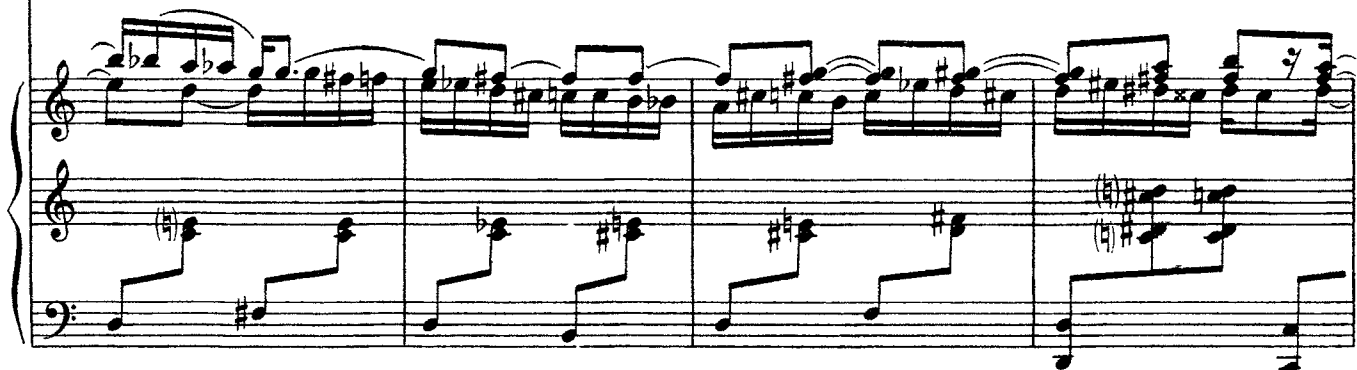
Нар.  
Par.  
Par.

ва - шей ре - чи?  
- les pa - ro - les?  
die - sen Wor - ten?

Как по - ве - рить  
Com - ment croire à  
Die - sen Wor - ten

Гусар  
*Le Hussard*  
Der Husar

Сколь счаст - ли - ве - е, чем я, сколь счаст -  
Com - bien est plus heu - reux que moi, plus heu -  
Tau send, tau - send Ma - le glück - li - cher,



21

rallentando

Нар.  
Par.  
Par.

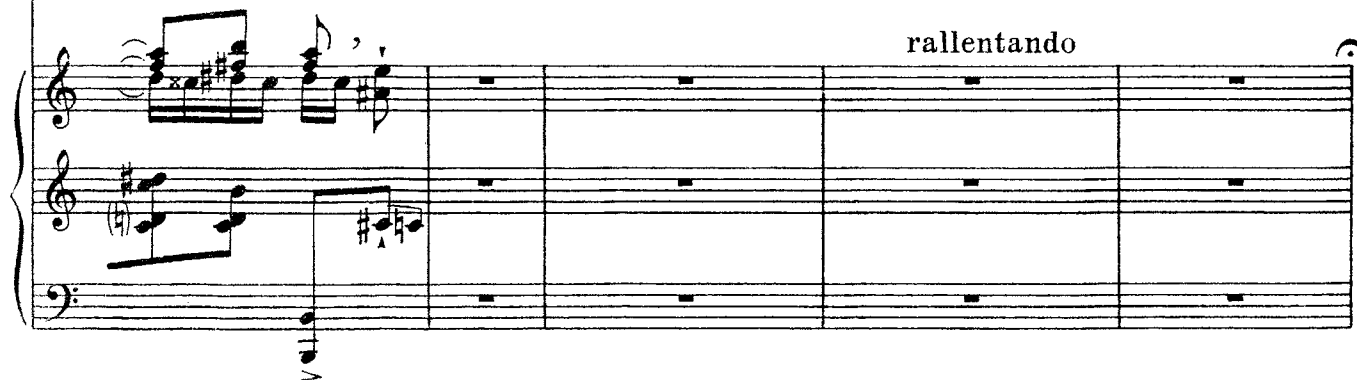
ва - шей ре - чи?  
vos pa - ro - les?  
soll ich glau - ben?

Как по - ве - рить ва - шей ре - чи? Как по - ве - рить?  
Com - ment croire à vos pa - ro - les? A vos pa - ro - les?  
Glau ben? Die - sen Worten glau - ben?

Гус.  
Le H.  
D.H.

- ли - вей, сколь счаст - ли - вей, сколь счаст - ли - ве - е, чем я,  
- reux que moi, plus heu - reux que moi, plus heu - reux que moi  
tau - send Ma - le ach, tau - send Ma - le glück - li - cher als ich

rallentando



**Largo** 22 **Tempo I**

Пар. Ты за - ста - вил внять! Мо - я страсть  
 Par. A vos pa - ro - les? En moi l'a - mour  
 Ja, nun glaub' ich dir! Die Sehn - sucht, ja,

Гус. плат, у - крыв - ший э - ти пле - чи.  
 Le H. le châ - le cou - vrant vos é - pau - les!  
 D. H. ist das Tuch auf die - sen Schul-tern.

**Largo** **Tempo I**

*colla parte*

**23**

Пар. силь - не - е ста - но - вит - ся, все кче -  
 Par. se fait plus ten - dre cha-que jour et plus pro -  
 die Sehn - sucht wird im-mer grö - ßer, und es

Гус. Мо - я страсть силь - не - е ста - но - вит -  
 Le H. En moi l'a - mour se fait plus ten -  
 D. H. Mei - ne Sehn - sucht wird im-mer grö - ßer,

24

Пар.  
Par.  
Par.

- му - то, все к че - му - то ум стре-мит-ся, в ми - лых  
- fond... je m'a-ban - donne, a - mou-reu - se-ment, a cette  
zieht mich hin, nach Lie - be seh'n ich mich. Ach, nach

Гус.  
Le H.  
D.H.

- ся, все к че - му - то, все к че - му - то ум стре-мит-ся, в ми - лых  
- dre cha - que jour. Je m'a-ban - donne, a - mou-reu - se-ment, a cette  
im - mer grö - ßer; nach Lie - be seh'n ich mich. Ach, nach

Пар.  
Par.  
Par.

ду - мах у - то - мясь, в ми - лых ду - мах у - то -  
a - do - rable i - vresse, à cette a - do - rable i -  
Lie - be seh'n' ich mich, oh, nach Lie - be seh'n' ich

Гус.  
Le H.  
D.H.

ду - мах у - то - мясь, в ми - лых ду - мах у - то -  
a - do - ra - ble i - vresse, à cette a - do - rable i -  
Lie - be seh'n' ich mich, oh, nach Lie - be seh'n' ich

25

rit.

a tempo

Пар.  
Par.  
Par.

- мясь, в ми-лых ду-мах у - то - мясь.  
- vresse, à cette a - do - rable i - vresse.  
mich, ja, nach Lie - be sehn' ich mich.

Гус.  
Le H.  
D.H.

- мясь, в ми-лых ду-мах у - то - мясь. О - бе -  
- vresse, à cette a - do - rable i - vresse. Mais quand  
mich, ja, nach Lie - be sehn' ich mich. Rasch gib

rit.

a tempo



26

Пар.  
Par.  
Par.

Вво-семь зав-тра на Ли-тей-ной,  
Va m'at - ten - dre à huit heu - res,  
Mor - gen a - bend, punkt um acht,

Гус.  
Le H.  
D.H.

- щай сви - да - нья час.  
vais - je te re - voir?  
mir ein Stell - dich - ein!



Гусар уходит.  
Le Hussard s'éloigne.  
Der Husar geht ab.

Пар.  
Par.  
Par.

за уг - лом, где дом пи - теи-ный.  
de - main soir, à "la Ro - ton - de."  
bei der Schen - ke um die Ek - ke.



27

Параша снова берется за работу, напевая свою песенку.

*Paracha se remet au travail, et reprend sa chanson.*

Parascha nimmt wieder die Arbeit zur Hand, ihr Liedchen singend.

Пар.  
Par.  
Par.

Ты не пой, ки-на - ре-еч - ка, в са-  
Ne chan - te pas, beau Ca-na-ri ché-  
Hör' auf, mein Vög-lein in den Zwei-gen,

Входит мать Парашин.  
*Entre la mère de Paracha.*  
Die Mutter tritt ein.

Пар.  
Par.  
Par.

- ду, не да - вай тос-ки сер-деч - ку мо - е - му.  
- ri, ne tor - tu - re plus mon cœur, mon cœur é - pris.  
quä - le doch nicht län-ger meinge - bro - chen Her - ze.

Più mosso (♩ = 168 - 176 environ)

28

Мать

*La mère*

Die Mutter

Из - ба - ви Бог при - слу - гу, дочь мо - я, те - рять: не за - мы -  
Dieu nous pre - ser - ve, mon en - fant, d'ê - tre sans bon - ne! La por - te  
Welch ein Jam - mer, 7 die Magd ent - beh - ren müs - sen! Das Tor steht

m.d.  
m.s.

[29]

Мать  
La M.  
D. M.

-ка-ют-ся во - ро - та, мя - у - чит Вась - ка, чер - на -  
de la rue ou - ver - te... Le chat qui miau - le! Et le  
auf, der Rie - gel schließt nicht, die Kat - ze schreit, und auch die

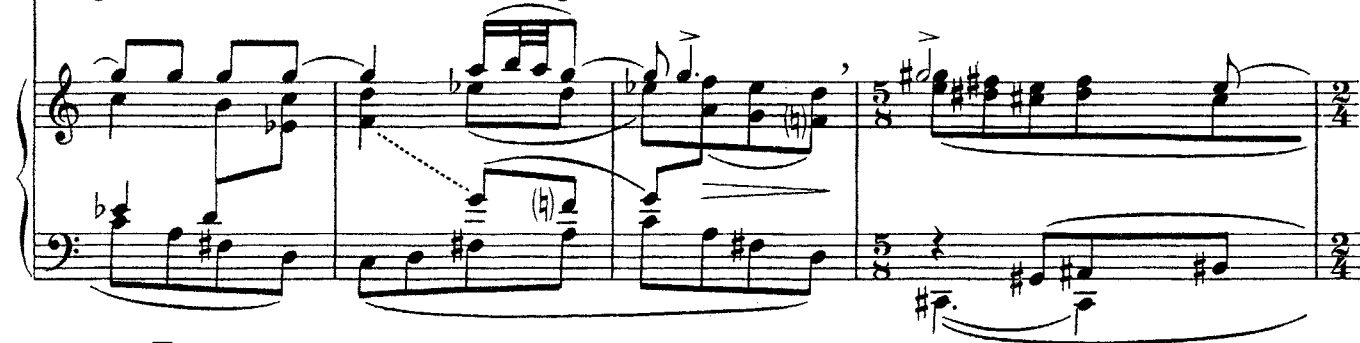


[30]

Мать  
La M.  
D. M.

-я ра-бо-та не справ - ле - на...  
gros ou-vra - ge qui n'est pas fait!  
gro - be Ar - beit ist nicht ge - tan...

Ты слу-ша-ешь ме -  
Eh! re - ponds quel - que  
Du! Hörst du mir auch



Параша  
Paracha  
Parascha

Где взять ку - хар - ку?  
Qu'y puis - je fai - re?  
Wo find't man ei - ne Kö - chin?

Мать  
La M.  
D. M.

- ня? Где взять ку - хар - ку? Све - дай у со -  
cho - se. Qu'y reux - tu fai - re? De - mande à la voi -  
zu? Wo find't man ei - ne Kö - chin? Frag die Nach - barn



31

Мать  
La M.  
D.M.

-сед - ки, не зна - ет ли? Де - ше - вы - е так  
- si - ne; peut - é - tre con - nait elle u - ne cui - si -  
schleu - nig. Die wis - sen viel - leicht, doch die bil - li - gen sind gar

Параша  
Paracha  
Parascha

32

У - зна - ю, ма - мень - ка!  
Je vais me ren - sei - gner...  
So - fort, ich lau - fe schon...

У - же  
Est - il pos -  
Nein, nein! Ach

Мать  
La M.  
D.M.

ред - ки. На - кинь ко - сын - ку теп - лу - ю.  
niè - re... Cou - vre - toi bien! Mets ton man - teau!  
sel - ten. Und nimm das war - me Tuch dir um!

33

Пар.  
Par.  
Par.

ли но - сить са - лоп, бо - ясь ме - те - (е)  
si - ble, par un temps pa - reil, de mettre un man - teau  
nein doch! Fürch - ter - lich, so warm sich zu klei -

Параша уходит.  
Paracha s'éloigne.  
Parascha geht ab.

Пар.  
Par.  
Par.

- ли, ког - да на у - ли - це теп - лынь?  
et de se vê - tir comme en hi - ver!  
den, da drau - ßen ist es doch so schön!

Andante ♩ = 88

Мать (одна).

34

La mère (seule).

Die Mutter (allein).

Нет, не за - быть  
Ah! com - ment ou - bli - er ja  
Ach, wie er - set

Мать  
La M.  
D.M.

35

во - ве - ки мне по - кой - ни - пу.  
- mais, com - ment, ou - bli - er la dé - funte?  
ze ich die jüngst ver - storb-ne Al - te,

Стря-пу-ха Фек-ла  
Pau - vre Phio-cla,  
die Kö - chin Thek-la?

Мать  
La M.  
D.M.

чи - ни - ла пла - ты при ог - не, у печ - ки по - лы - хав - шей  
 el - le cou - sait sous la lam - pe, près de la flam - me clai - re; on  
 Das war die ech - te Per - le: scheu - er - te, stopf - te und näh - te tags-

Мать  
La M.  
D.M.

36

мок - ла, ве - ла по - куп - ки и бы - ла при - вет -  
 eut dit... Un che - val à l'ou - vra - ge! Tou - jours gai -  
 ü - ber, führ - te die Wirt - schaft und war da - bei so

Мать  
La M.  
D.M.

- ли - ва и ве - се - ла.  
 - е, tou - jours ai - ma ble!  
 nett, freund - lich und hei ter!

**[37] Allegretto**  $\text{♩} = \text{♪♪♪}$  ( $\text{♩} = 132$ )

Мать  
La M.  
D. M.

БЫ-ва-ло пре-жде: всвет-лой за-ле ве-сель-ем  
*C'était a - lors le bon temps. Dans la sal - le clai - re*  
 Das war ei-ne schö - ne Zeit: in dem Spei - se - saa - le der

*sf*

Мать  
La M.  
D. M.

круг-лый стол на - крыт, хлеб - соль на чис - том  
*la table é - tait mi - se. La nappe at - ten - dait le pain,*  
 Tisch schön weiß ge - deckt: und dar - auf die gro - ße

*sfp sub.*

Мать  
La M.  
D. M.

пок-ры-ва-ле, ды - мят-ся щн, ви - но в бо -  
*le sel et la sou - pe fu - man - te, le vin ver -*  
 Schüs-sel mit der damp - fen-den Sup - pe, im Glas der

8 5 6

Мать  
La M.  
D. M.

- ка - ле и шу - ка в ска - тер - ти ле - жит.  
 meil et la car - pe sous la ser - viet - te!  
 Wein, der Fisch so ge - schmack-voll ser-viert! 7

Мать  
La M.  
D. M.

40 Tempo I (♩ = 88)

He зна - ю, как слу - чит - ся даль -  
 L'a - ve - nir me sem - ble triste et som -  
 Wer weiß, wie es wei - ter ge - hen

Мать  
La M.  
D. M.

ше - бо - юсь впри - слу - ге но - вой фаль - ши,  
 bre: Pa - resse, é - tour-de-ri - e, men - son - ges,  
 wird? Ab - scheu ha - be ich vor neu-en Mäg - den.

41

Мать  
La M.  
D.M.

сон - ли - вой бра - ни по ут - рам и не -  
*mau - vaise hu - meur ma - ti - na - le, fau - tes sur*  
 Mor - gens ver - schla - fen und mür - risch, ver - brann - ter

Мать  
La M.  
D.M.

- не - прав - нос - ти во - бе - де, ко - то - кой не про - стят со - се - ди,  
*fau - tes, et ran - cune, et cri - ti - ques cin - glan - tes des hô - tes*  
 Bra - ten, ver - salz - ne Sup - pe, das wird uns kein Nach - bar ver - ge - ben,

42

Мать  
La M.  
D.M.

при - дя под празд - ник в го - с - ти к нам.  
*Ve - nus s'as - seoir à no - tre ta - ble!..*  
 der sonn - tags zu uns spei - sen kommt!

*port.*

*m.d.*

8.....

Соседка  
La Voisine  
Die Nachbarin

Входит Соседка.  
Entrée de la Voisine  
Die Nachbarin tritt ein.

(sempre)

Же - ла - ю здрав - ство -  
Je vous sou-hai-te le bon -  
Ich wün - sche Euch gu - ten

Сос.  
La V.  
D.N.

- вать!  
- jour.  
Mor-gen!  
Мать  
La mere  
Die Mutter

Пет - ров-на! Дав - но по - ра про-ве-дать нас!  
Pe - trov-na! Je vais vous fai - re des re - proches!  
Pe - trow na! Ich muß Euch gleich den Vor-wurf ma - chen,

44 Tempo giusto (♩=100)

Сос.  
La V.  
D.N.

Та - ка - я вко - н ве - ки раз,  
Au, moins un siècle, as - su - ré - ment,  
Ja, so ein Wet - ter ist so sel - ten,

Мать  
La M.  
D.M.

Та - ка - я вко - н ве - ки раз,  
Au moins un siècle, as - su - re - ment,  
daß Ihr so sel - ten zu uns kommt,

Tempo giusto (♩=100)

45

Сос.  
La V.  
DN

та - ка - я в ко - н в - ки раз,  
au moins un siècle as - su - ré - ment, as - su - ré -  
ja, so ein Wet - ter ist so sel

Матъ  
La M.  
D.M.

в ко - н ве - ки раз, та - ка  
as - su - ré - ment, as - su - ré -  
so sel - ten kommt, so sel - ten,

Сос.  
La V.  
DN.

в ко - н ве - ки раз по - го - да нам да - ет - ся.  
- ment que je n'eus le plai - sir de vous voir.  
ten, so ein Wet - ter, so ein Wet - ter ist so sel - ten!

Матъ  
La M.  
D.M.

я в кон ве - ки раз по - го - да нам да - ет - ся.  
- ment que je n'eus le plai - sir de vous voir.  
sel - ten zu uns kommt, ja, so ein Wet - ter ist so sel - ten!

ossia

46

Соседка  
La Voisine  
Die Nachbarin

47

Слов - но лу - га и вод о - зер - ных гладь  
On di - rait que sur les lacs et sur les près  
Als ob des Him - mels, ob des Him - mels Gna - de,

Мать  
La Mère  
Die Mutter

Слов - но лу - га и вод о - зер - ных гладь о -  
On di - rait que sur les lacs et sur les près le  
Als ob des Him - mels Gna - de ü - ber al - lem,

*p, ma*

Мать  
La M.  
D.M.

- де - ла божь - я бла - го -  
doigt cé - les - te s'est po -  
ü - ber al - lem

*sim.*

Соседка  
La Voisine  
Die Nachbarin

48

Мать  
La M.  
D.M.

о - де - ла божь - я бла - го - дать.  
le doigt cé - les - te s'est po - sé.  
des Him - mels Gna - de ü - ber al - lem strahlt.

- дать, о - де - ла божь - я бла - го - дать.  
- sé, le doigt cé - les - te s'est po - sé.  
strahlt, des Him - mels Gna - de ü - ber al - lem strahlt.

*f* *p*

*(p)*

Coc.  
La V.  
D.N.

Ка - ки - е  
Quel jo - li  
Ein schö - ner

Coc.  
La V.  
D.N.

49

дни!  
temps!  
Tag!  
Мать  
La Mère  
Die Mutter

Эн - мой,  
Hé - las!  
Ach ja,

Эн - мой, уг -  
hé - las! nous  
das büßt man

Ка - ки - е дни!  
Quel jo - li temps!  
Ein schö - ner Tag!

Coc.  
La V.  
D.N.

-рю - мой из - ма ют  
paie - rons sans dou te ce -  
wie - der ein zur rau hen,

Сос.  
La V.  
D.N.

50

серд - це их сле - ды!  
- la cet hi - ver.  
rau - hen Win - ter - zeit!

Мать  
La Mere  
Die Mutter

Эн -  
Hé -  
Ach

*m. s.*

Сос.  
La V.  
D.N.

Эн - мой уг - рю - мой нэ - ма - ют  
Hé - las! nous paie - rons sans dou - te  
Ach ja, das büßt man wie - der, wie - der,

Мать  
La M.  
D.M.

- мой уг - рю - мой нэ - ма - ют серд - це  
- las! nous paie - rons sans dou - te ce - la  
ja, das büßt man wie - der ein in rau - her

*f sub.*

51

Сос.  
La V.  
D.N.

серд - це их сле - ды!..  
 ce - la cet hi - ver.  
 wie - der, wie - der ein.

Мать  
La M.  
D.M.

их сле - ды!.. И не о - дин из  
 cet hi - ver. Et pas un jour, fi -  
 Win - ter - zeit. Ganz oh - ne Un - glücks -

Мать  
La M.  
D.M.

них, по - ду май, не о - бо - шел - ся  
 - gu - rez - vous, ne s'est pas - sé sans  
 fall geht kei - ner, kei - ner die - ser Ta -

52

Мать  
La M.  
D.M.

без бе - ды! И не о - дин из них, по - ду май, не о - бо -  
 ge tal - heur! Et pas un jour, fi - gu - rez - vous, ne s'est pas -  
 vor - bei! Ja, kei - ner die - ser Ta - ge geht vor - ü - ber

Соседка  
La Voisine  
Die Nachbarin

53 *sf*

О том... О том сло - ва пу - стой мол - вы, что  
*Est ce vrai, ce qu'on ra - con - te, Que vous ve -*  
Sollt' es wahr sein, was die Leu - te mun - keln, daß

Мать  
La M.  
D.M.  
- шел - ся без бе - ды!  
- sé sans mal - heur!  
oh - ne Un - glücks - fall.

54

Со - ро - ни - ли Фек - лу вы.  
*- nez d'en - ter - rer Phio - cla?*  
be - gru - bet ihr eu - re Magd?

Мать  
La M.  
D.M.  
Мы не за - бы - ли,  
*N'ou - bli - ons ja - mais,*  
Wir ver - ges - sen nicht,

Сос.  
La V.  
D.N.

Не за-бы-вай-те, что во влас-ти  
 Oui, c'est la dex-tre di-vi-ne  
 Ver-ges-set nicht, daß al-

Мать  
La M.  
D.M.

мы не за-бы-ли, что во влас-ти Гос-под-ней  
 n'ou-bli-ons pas que c'est la dex-tre di-vi-ne  
 wir ver-ges-sen nicht, daß al-les, Leid und Freu-den,

55

Сос.  
La V.  
D.N.

Гос-под-нен ра-дость и не-дуг, в Гос-  
 qui dis-pen-se le rire et les lar-mes, qui  
 les, Leid und Freu-den, ja,

Мать  
La M.  
D.M.

ра-дость и не-дуг, мы не за-бы-ли-  
 qui nous dis-pen-se, qui dis-pen-se le rire  
 in der Macht des Him-mels, in der Macht des Him-mels,

sub. f

56

Сос.  
La V.  
D.N.

- под - ней влас - ти ра - дость и не - дуг, в гос -  
nous dis - pen - se le rire et les lar - mes, qui  
Freud' und Leid in der Macht des Him - mels steht, ja,

Мать  
La M.  
D.M.

ве - го влас - ти ра - дость и не - дуг, в гос -  
et les lar - mes, le rire et les lar - mes, qui  
in der Macht des Him - mels steht, ja,

*p sub.*

*sim.*

*p sub.*

57

Сос.  
La V.  
D.N.

- под - ней влас - ти ра - дость и не - дуг, ра - дость,  
nous dis - pen - se le rire et les lar - mes, le ri - re,  
in der Macht des Him - mels steht Freu - den,

Мать  
La M.  
D.M.

- под - ней влас - ти ра - дость и не - дуг, ра - дость,  
nous dis - pen - se le rire et les lar - mes, le ri - re,  
in der Macht des Him - mels steht Freu - den,

*poco sf*

*p sub.*

Сос.  
La V.  
D.N.



ра-дость и не-дуг, ра-дость и не-дуг.  
qui nous dis-pen-se le rire et les lar-mes...  
Leid und Freu-den, Leid und Freu-den.

Мать  
La M.  
D.M.

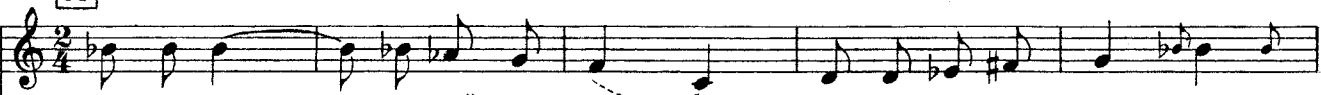


ра-дость и не-дуг, ра-дость и не-дуг. Но  
qui nous dis-pen-se le rire et les lar-mes... Com-  
Leid und Freu-den, Leid und Freu-den. Doch



Мать  
La M.  
D.M.

58



как, ска-жи, в та-кой на-пас-ти не воз-роп-тать, ког-  
-ment ne pas dé-ses-pé-rer, a-lors que j'ai cou-ru tou-  
sa-get selbst, wie soll-te man in sol-cher Not nicht mur-ren, wo



Соседка  
La Voisine  
Die Nachbarin

59

ать  
а.М.  
D.M.

A ВЫ не  
Bien sur, ce -  
Und oh - ne

- да при - слуг не зна - ю я вок - ру - ре.  
- te la vil - le sans en trou - ver au - cu - ne...  
mir in der gan - zen Run - de kei - ne Magd be - kannt ist.

cresc.

*f*

60

Сос.  
LaV.  
N.N.

о - бой - де - тесь без при - слу - ги. На днях  
- la vous est in - dis - pen - sa - ble! L'au - tre  
könn - tet Ihr ja gar nicht blei - ben! Die - ser

*p*

*f*

*fp*

61

Сос.  
aV.  
D.N.

толк - ну - лась тут од - на ко - пу де - ви - ца: го - вор  
jour est ve - nue au pres - by - té - re u - ne fran - che gail -  
Ta - ge zum Pfar - rer wand - te sich ein Mäd - chen: Lieb - li - che

Сос.  
La V.  
D.N.

неж - ный, ска - за - лась ти - хой и при - леж - ной, но не по  
 - lar - de, pa - rais - sant très se - ri - euse et comme - il - faut; mais elle é -  
 Stim - me und auch sonst sehr sanft und ar - beits - wil - lig, bloß für uns er -

Сос.  
La V.  
D.N.

62

нас бы - ла це - на...  
 - tait trop e - xi - geant-te!  
 schien sie viel zu klug!  
 Мать  
 La Mère  
 Die Mutter

А им в це - не не пре - ко - словь.  
 Et comme on ne peut mar - chan - der...  
 Ja, sol - che wol - len ih - ren Wil - len ha - ben.

Сос.  
La V.  
D.N.

63

Да, скром - ной мож - но ли пре - лъстить - ся, ког -  
 Il faut bien se ré - sou - dre à comp - ter, quand  
 Ach, die Be - schei - den - heit ist nicht viel wert, viel

*sempre*  
*sub.*

Coc.  
La V.  
D.N.

- да от - рез ху - до - го сит - ца  
un mé - chant cou - ron d'in - dien - ne  
wich - ti - ger, daß je - der klei - ne Lap - pen

Coc.  
La V.  
D.N.

64

до - ро - же скаж - дым ча - сом вновь.  
de - vient plus cher de jour en jour...  
mit je - dem Ta - ge teu - rer wird...

Мать  
La Mère  
Die Mutter

Пус - то - е!  
Tout de mê - me...  
Ach was!

Мать  
La M.  
D.M.

Вам да - на сво - бо - да бол - тать! На - кид - ку э - ту я,  
je vous trou - ve dif - fi - ci - le... Tâ - tez cet - te pè - le -  
Ihr könnt re - den, was ihr wol - let. Die - sen Ü - ber - wurf er -

65

Мать  
La M.  
D.M.

то - му на - зад не бо - ле го - да ку - пи - ла  
- ri - ne que j'ai pa - yée un prix in - fi - me l'an -  
stand ich kaum vor ei - nem Jahr so bil - lig, ge -

Мать  
La M.  
D.M.

чуть не да - ром. Зря не ве - ришь ты. У - знай са - ма.  
- née der - niè - re... Ren - dez-vous comp - te par vous - mê - me...  
schenkt bei - na - he... Ihr kön - net Euch selbst da - von ü - ber - zeu - gen.

66

Мать  
La M.  
D.M.

Во - круг ви - та - я бах - ро - ма уэ - ла - мн,  
Que di - tes - vous de cet - te gar - ni - tu - re?  
Rings - um drel - lier - te Tres - se und mit Qua - sten!

*p sub.*

Мать  
La M.  
D.M.

под - ле се - ре - ди - ны шел - ка - ми вы - ши - ты ря - би - ны,  
*Et de cet - te frange? Et de ces ce - ri - ses de soie rou - ge...*  
 In der Mit - te fein in Sei - de ge - stick - te Blu - men - knos - pen.

Мать  
La M.  
D.M.

67

го - лу - бок тес - на - я семь - я и  
*A - vec un nid de co - lom - be tout*  
 Ein gan - zes Nest mit klei - nen Täub - chen. Der

Мать  
La M.  
D.M.

бе - лым би - се - ром кра - я. Па - ра - ша,  
*en - tou - ré de per - les blanches. Pa - ra - cha!*  
 Rand be - setzt mit wei - ßen Per - len. Pa - ra - scha!

В дверях показывается Параша.  
*Paracha paraît à la porte.*  
 In der Tür erscheint Parascha.

Alla breve  $\text{♩} = 80$

Соседка

[68] *La Voisine*

Die Nachbarin

Мать  
La M.  
D.M.

Кто там?  
*Qu'est-ce donc?*  
Wer ist da?

где так дол - го ты бы - ла?  
*Com - me tu t'es at - tar - dée...*  
Wo warst du bloß so lan - ge?

Alla breve  $\text{♩} = 80$

Параша

*Paracha*

Parascha

Вот я ку - хар - ку при - ве - ла!  
*Ah! voi - ci ce que tu cher - ches!*  
Да! hier bring ich Euch ein Mäd - chen!

*m.d. p sub.*  
*sff*

Входит Кухарка-переодетый Гусар.

*Entre la cuisinière qui est le Hussard travesti.*

Die Köchin tritt ein.

[69] Мать

*La Mère*

Die Mutter

По - ди - ка, де - вуш - ка, от - ку - да ты взя - лась?  
*Ap - pro - chez vous, ma fille... Où a - vez vous ser - vi?*  
Komm, komm mal her zu mir! Von wo bist du denn her?

Параша

70 Paracha

Parascha

Я встре-ти - ла е - е у хво - рой Ан - ны.  
*Je viens de la trou-ver chez la mère An - ne...*  
 Bei uns-rer Nach-ba - rin traf ich sie, der kran-ken An - na...

Мать

La Mère

Die Mutter

71

Ну, что же, ми - ла - я, слу - жи. Да  
*Eh! bien! ma fil - le, je vous prends. Et*  
 Nun gut, bleib' hier im Dienst bei mir. Ver -

*stacc.*

Соседка

La Voisine

Die Nachbarin

Мать  
La M.  
D.M.

Да пом - ни: глаз и днем и  
*Et son - gez bien, son - gez bien qu'il faut*  
 Ver - giß es nicht bei Tag und Nacht, bei

пом - ни, пом - ни, пом - ни: глаз и днем и  
*son - gez bien, oui son - gez bien, son - gez bien qu'il faut*  
 giß nur nicht: ein wach-sam Au - ge soll man ha - ben bei

Параша

72 Paracha  
Parascha

...ночь-ю ну-жен не-ус-тан - ный. ...и  
*Mon-trez vous in-fa-ti - ga - ble, ai -*  
 ...Tag und Nacht, ein wach - sam... ...und

Сос.  
 La V.  
 D.N.  
 ночь-ю ну-жен не-ус-тан - ный. И днем и  
*vous mon-trer in-fa-ti - ga - ble, tou - jours ai -*  
 Tag und Nacht, ein wach - sam Aug' bei Tag und

Мать  
 La M.  
 D.M.  
 ночь-ю ну-жен не-ус-тан - ный ...и  
*vous mon-trer in-fa-ti - ga - ble, ai -*  
 Tag und Nacht, ein wach - sam... ...und

Пар.  
 Par.  
 Пар.  
 ночь-ю ну-жен не-ус-тан - ный.  
 - та - ble, *c'est in-dis-pen-sa - ble!*  
 Nacht, *soll man ha-ben Tag und Nacht.* (Матери на ухо.)  
 (Al'oreille de la Mère.)  
 (der Mutter ins Ohr.)

Сос.  
 La V.  
 D.N.  
 ночь-ю ну-жен не-ус-тан - ный. А це-ну  
 - та - ble, *c'est in-dis-pen-sa - ble! Vous ê-tes*  
 Nacht, *soll man ha-ben Tag und Nacht. Vor al-lem*

Мать  
 La M.  
 D.M.  
 ночь-ю ну-жен не-ус-тан - ный.  
 - та - ble, *c'est in-dis-pen-sa - ble!*  
 Nacht, *soll man ha-ben Tag und Nacht.*

Нар.  
ar.  
ar.

Я го - во - ри - ла, мно - го не возъ -  
Je te l'ai dit, elle est très rai - son -  
Ich frag - te schon, sie for - dert nicht zu

Дос.  
La V.  
D.N.

ВЫ у - знай - те на - пе - ред!  
vous bien in - for - mée du prix?  
müßt Ihr fra - gen nach dem Lohn.

Нар.  
ar.  
ar.

74

-мет.  
- na - ble  
viel.  
Мать (кухарке).  
La Mère (à la Cuisinière).  
Die Mutter (zur Köchin).

Но сколь-ко же?  
Et... c'est - à - dire?  
Wie viel denn?

Кухарка  
La Cuisinière  
Die Köchin

Что бу - дет вам у - год - но, су - да - ры - ня.  
Dé - ci - dez - en vous mê - me, Ma - da - me.  
Was Eu - er Gna - den mir ge - ben wol - len.

нар

75

Матъ  
La M.  
D.M.

A как те - бя зо - вут?  
*Quel nom* vous don - ne - je?  
Und dann, wie heißt du?

Кух.  
La C.  
D.K.

A Мав -  
C'est Mav -  
Die Mav -

Соседка  
La Voisine  
Die Nachbarin

poco a poco ritard. a tempo

Раз - го -  
Elle a -  
Im Ge -

Кух.  
La C.  
D.K.

рой.  
ra.  
ra.

poco a poco ritard. a tempo

*p*

Параша  
Paracha  
Parascha

76

Сос.  
La V.  
D.N.

Я ду - ма - ю, по - ле - zen был мой  
Je crois que je n'ai pas per - du mon  
Ich den - ke, mein Be - mü - hen war von

- вор ве - дет сво - бод - но.  
le ver - be fa - ci - le...  
sprach ist sie nicht ü - bel...

77

Пар.  
Par.  
Par.

труд...  
temps...  
Nut - zen.

Кухарка  
La Cuisinière  
Die Köchin

Слы - ха - ла, слы - ха ла  
On van - te, l'on van - te,  
Ich hör - te, ich hör - te,

m.d.

Кух.  
LaC.  
D.K.

я, слы - ха - ла Я:  
oui, l'on van - tei - ci  
ich hör te, daß

Параша  
[78] Paracha  
Parascha *p*

По - кой - ни - ца Фек - лу -  
De son vi - vant, Phek - lou  
Die se - li - ge The - klu

Соседка  
La Voisine  
Die Nachbarin *p*

По - кой - ни - ца Фек - лу -  
De son vi - vant, Phek - lou  
Die se - li - ge The - klu

Мать  
La Mère  
Die Mutter *p*

По - кой - ни - ца Фек - лу -  
De son vi - vant, Phek - lou  
Die se - li - ge The - klu

Кух.  
LaC.  
D.K.

по - кой - ни - ца Фек - лу -  
le zê - le de Phek - lou -  
die se - li - ge The - klu -

79

Пар.  
Par.  
Par.

- ша слу - жн ла нам у -  
- cha nous ser - vit, oui, nous ser -  
- scha zehn Jah re lang uns

Сос.  
LaV.  
D.N.

- ша слу - жн ла им, слу -  
- cha vous ser - vit a - vec  
- scha zehn Jah re lang, zehn

Мать  
LaM.  
D.M.

- ша слу - жн ла нам, слу - жн - ла  
- cha nous ser - vit a - vec zê - le,  
- scha hat bei uns zehn, zehn Jah re

Кух.  
LaC.  
D.K.

- ша слу - жн ла вам у - серд - но де - сять  
- cha, qui vous ser - vit si bien pen - dant dix  
- scha euch zehn, zehn Jah re dien - te treu und

80

Пар.  
Par.  
Par.

- серд - но де - сять лет. Ни па - зу  
- vit pen - dant dix ans, et sut res -  
- dien - te treu und ehr - lich, kein einz' ges

Сос.  
LaV.  
D.N.

- жн - ла им у - серд - но де - сять лет. Ни па - зу  
- zê - le, vous ser - vit pen - dant dix ans, et sut res -  
- Jah - re lang euch dien - te treu und ehr lich, kein einz' ges

Мать  
LaM.  
D.M.

нам у - серд - но де - сять лет. Ни па - зу  
nous ser - vit pen - dant dix ans, et sut res -  
treu und ehr - lich ge - dient, kein einz' ges

Кух.  
LaC.  
D.K.

лет.  
ans.  
ehr - lich.

Пар.  
Par.  
Par.

дол - га чес - ти не на - ру -  
- ter fi - dè - le à ses maî -  
Mal ge - sün - digt ge - gen Eh -

Сос.  
La V.  
D.N.

дол - га чес - ти не на - ру -  
- ter fi - dè - le à ses maî -  
Mal ge - sün - digt ge - gen Eh -

Мать  
La M.  
D.M.

дол - га чес - ти не на - ру -  
- ter fi - dè - le à ses maî -  
Mal ge - sün - digt ge - gen Eh -

Пар.  
Par.  
Par.

81

-ша, по - кой - ни - ца Фек - лу - ша слу - жи - ла нам  
- tres. De son vi - vant, de son vi - vant Phek - lou - cha  
re. Die se - li - ge The - klu - scha hat zehn Jah -

Сос.  
La V.  
D.N.

-ша, ни ра - зу дол - га чес - ти, дол - га чес - ти  
- tres. Et sut res - ter fi - dè - le à ses maî - tres,  
re. Kein einz' - ges Mal hat sie ge - sün - digt ge - gen

Мать  
La M.  
D.M.

-ша, ни ра - зу дол - га чес - ти не на - ру -  
- tres. Et sut res - ter fi - dè - le à ses maî -  
re. Kein einz' - ges Mal hat sie ge - sün - digt ge -

Кухарка  
La Cuisiniere  
Die Köchin

Ни ра - зу, ни - ра - зу дол - га  
Et sut res - ter, et sut res - ter fi -  
Kein einz' - ges Mal hat sie ge - sün -

Пар.  
Par.  
Par.

у - серд - но де - сять лет, ни па -  
nous ser - vit pen - dant dix ans,  
re treu ge - dient, kein einz' - ges Mal

Сос.  
La V.  
D.N.

не на - ру ша, ни па - зу не на -  
sut res - ter, sut res - ter tou - jours fi -  
ih - re Eh - re, ge - gen ih - re

Мать  
La M.  
D.M.

ген, ша, ни па - зу не на -  
tres, res - ter tou - jours fi -  
ge - gen ih - re

Кух.  
La C.  
D.K.

чес - ти не на - ру  
- dè - le à ses maî  
digt ge - gen ih re



83

Пар.  
Par.  
Par.

зу дол - га чес - ти не на - ру - ша.  
dix ans, fi - dè - le à ses maî - tres.  
ge - sün - digt ge - gen ih - re Eh - re.

Сос.  
La V.  
D.N.

- ру - ша, ни па - зу, ни па зу дол - га чес - ти  
- dè - le, fi - dè - le, et sut res - ter fi - dè - le  
Eh - re, nicht ein - mal, kein einz' - ges Mal, kein einz' - ges

Мать  
La M.  
D.M.

- ру - ша, ни па - зу, ни па - зу не на - ру - ша.  
- dè - le, fi - dè - le, fi - dè - le à ses maî - tres.  
Eh - re, nicht ein - mal, kein einz' - ges Mal ge - sün - digt.

Кух.  
La C.  
D.K.

- ша, ни па - зу, ни па - зу не на - ру - ша.  
- tres, fi - dè - le, fi - dè - le à ses maî - tres.  
Ehr! Nicht ein - mal, kein einz' - ges Mal ge - sün - digt.

84



Пар.  
Par.  
Par.

85

Возь  
Ah!  
In al -

Сос.  
La V.  
D.N.

не на - ру - ша. Ты мо - ло - да, мой свет, возь -  
à ses maî - tres. Vous ê - tes jeune en - cor, sui -  
Mal, kein Mal. Du bist noch jung, drum nimm an

Мать  
La M.  
D.M.

Возь - ми во всем, во всем сче -  
Sui - vez, sui - vez son bon ex -  
So nimm in al - lem an

Пар.  
Par.  
Par.

86

ми во всем сче - е при -  
sui - vez en tout son ex -  
lem nimm an ihr ein

Сос.  
La V.  
D.N.

- ми во всем, возь - ми во всем сче - е при -  
- vez en tout, sui - vez en tout son bon ex -  
ihr in al - lem, an ihr ein

Мать  
La M.  
D.M.

- е при - мер, возь - ми во всем сче - е при -  
- em ple, sui - vez en tout son bon ex -  
ihr ein Bei spiel, an ihr ein

*molto*

*sf sub. p*

Пар.  
Par.  
Par.

- мер.  
- em  
Bei

*ple. spiel. p*

Сос.  
La V.  
D.N.

- мер.  
- em  
Bei

*ple. spiel. p*

Мать  
La M.  
D.M.

- мер.  
- em  
Bei

*ple. spiel. p*

87

*p*

Пар.  
Par.  
Par.

Поч - тн - тель - на бы - ла бы,  
Soy - ez tou - jours pi - euse et  
Mö - gest du re - spekt voll sein und

Сос.  
La V.  
D.N.

Поч - тн - тель - на бы - ла бы, бо - го -  
Soy - ez tou - jours pi - euse et dé - fé -  
Mö - gest du re - spekt - voll sein und

Мать  
La M.  
D.M.

Поч - тн - тель - на бы - ла бы, бо - го -  
Soy - ez tou - jours pi - euse et dé - fé -  
Mö - gest du re - spekt - voll sein und

Кухарка  
La Cuisinière  
Die Köchin

*p ma ben cantabile poco cresc.*

На - де юсь,  
J'es - pè re  
Ich - hof - fe euch

*sf > p sf > p sf > p*

*p non cresc.*

Пар.  
Par.  
Par.

бо - го - моль-на!  
dé - fé - ren - te!  
streng im Glau - ben.

*p*  
Ha -  
J'es -  
Ja,

Сос.  
La V.  
D.N.

моль - на.  
- ren - te.  
streng im Glau - ben.

Мать  
La M.  
D.M.

моль - на.  
- ren - te.  
streng im Glau - ben.

*p*  
Ha -  
Oui,  
Ja,

Кух.  
La C.  
D.K.

Все... ...на-де-юсь, Все ос - та - нут - ся до - воль-ны!  
*bien* *que je sau-rai tou - jours vous sa-tis - fai - re!*  
al - le, ich hof-fe euch zu - frie - den zu stel - len!

Пар.  
Par.  
Par.

де - юсь, мы ос - та - нем - ся до -  
*pè* - *re* *que vous sau - rez nous sa - tis -*  
wir hof - fen zu - frie - den zu

Мать  
La M.  
D.M.

де - юсь, мы ос - та - нем - ся до -  
*vous sau - rez, Je crois, nous sa - tis -*  
wir hof - fen zu - frie - den zu

91

Пар.  
Par.  
Par.

- во́ль - ны.  
- fai - re.  
sein.

Соседка  
La Voisine  
Die Nachbarin

Ну как, за - бьив рас -  
Pour ê - tre franche et  
Wie soll man da, die

*fp*

Ну как, за - бьив рас -  
Pour ê - tre franche et  
Ja! Ach wie soll man

Мать  
La M.  
D.M.

- во́ль - ны.  
- fai - re.  
sein.

Ну как, за - бьив рас - че - ты  
Pour ê - tre franche et par - ler  
Wie soll man da, die Hand aufs

92

Пар.  
Par.  
Par.

- че - ты и де - ла,  
par - ler sans am - ba  
Hand aufs Herz, es of

не ска - жешь  
ges, sans am -  
fen nicht ge -

Сос.  
La V.  
D.N.

- че ты и де - ла,  
par ler sans am - ba  
da, die Hand aufs Herz,

не ска - жешь  
ges, sans am -  
es of - fen nicht ge -

Мать  
La M.  
D.M.

и де - ла,  
sans am - ba  
Herz, es of

не ска - жешь  
ges, sans am -  
fen nicht ge -

Пар.  
Par.  
Par.

пря - мо, что о - на ми - ла!  
- ba - ges, elle est très gen - til - le!  
ste - hen: } sie ist ganz nett!

Сос.  
La V.  
D.N.

пря - мо, что о - на ми - ла!  
- ba - ges, elle est très gen - til - le!  
ste - hen: } sie ist ganz nett!

Мать  
La M.  
D.M.

пря - мо, что о - на ми - ла!  
- ba - ges, elle est très gen - til - le!  
ste - hen: } sie ist ganz nett!

93 Larghetto ♩ = 44

Сос.  
La V.  
D.N.

Про-щай - те! Вам те - перь по - ра ид -  
A - dieu, donc, a - dieu; c'est l'heu - re pour vous  
Lebt wohl nun! Lebt wohl, jetzt wird es Zeit zum

Мать  
La M.  
D.M.

Нам те - перь по - ра ид -  
Oui, c'est l'heu - re pour nous  
Nun wird es Zeit zum

Larghetto ♩ = 44

Соседка уходит.  
*La Voisine s'éloigne.*  
 Die Nachbarin geht ab.

Сос.  
 La V.  
 D.N.

- ти с Па - ра - шей со дво - ра.  
*deux, c'est l'heu - re de sor - tir...*  
 Aus-gang für euch bei - de...

Мать  
 La M.  
 D.M.

- ти с Па - ра - шей со дво - ра.  
*deux, c'est l'heu - re de sor - tir...*  
 Aus-gang für uns bei - de...  
 Па - ра - ша, я пой-ду соб-  
*Pa - ra - cha, pen-dant que je m'ha-*  
 Па - ра - scha, bis ich mich fer - tig

95

Мать  
 La M.  
 D.M.

- рать - ся, а ты ку - хар - ку про - ве - ди в люд - ску - ю  
*- bil - le, oc - cu - pe - toi de la ser - van - te et mon - tre*  
 ма - че, ge - lei - te du die Kö - chin hin in ih - re

Мать  
 La M.  
 D.M.

го - рен - ку; ста - рать - ся ве - ли да ма - лость по - сле - ди.  
*lui sa chambre. In - di - que lui sa be - sogne et sur - veil - le - la.*  
 Кам - мер und lei - te sie an, gib acht, wie sie sich be - nimmt.

*sf sub.*

96 Мать уходит.  
*La Mère s'éloigne.*  
 Die Mutter geht ab.

rubato accel.

Con moto ♩ = 116

97 Параша  
*Paracha*  
 Parascha

Я, Ба - си - лий  
 Ah! Mon cher Ba -  
 Ach, Mein lie - ber Ba -

Кухарка  
*La Cuisinière*  
 Die Köchin

Па - па - ма!  
 Pa - ra - cha!  
 Pa - ra - scha!

Con moto ♩ = 116

98

lap.  
 ar.  
 ar.

мн - лый! Ка - ка - я ра - дость!  
 - si - le, Je suis heu - reu - se!  
 sil! Welch ei - ne Freu - de!

## Кухарка

99 *La Cuisinière*  
Die Köchin

Да, мой свет, од - на из бо - е -  
 Ah! m'a - mour, chan - tons vic - toi -  
 Ja! Mein Schatz, das ist ein Sieg, ein

Кух.  
La C.  
D.K.

100

- Вых по - бед у - да - ча ны -  
 - re! Vic - toire! Et ren - dons grā -  
 Sie - ges - tag, der heu - te mir

*sf* *p sub.*

## Параша

## Paracha

## Parascha

101

Кух.  
La C.  
D.K.

Я па - мять-ю не из - ме - ню бо -  
 Non! Non! Ja - mais de ma mé - moi-re  
 Nein! Nie - mals wer - de ich ver - ges - sen

неш - ня - я. Я па - мять - ю не  
 ces au ciel! Non! Non! Ja - mais ne  
 zu - ge - lacht. Nein! Nie - mals wer - de

*f* *poco* *sf*

102

Пар.  
Par.  
Par.

- Век, во - век                      се - год - няш - не - му  
*Ne s'ef - fa                      se - ra le sou - ve -*  
 die - sen Tag,                      den heu - ti-gen Tag,                      den

Кух.  
LaC.  
D.K.

из - ме - ню во - век се - год - няш - не - му  
*pé - ri - ra le sou - ve - nir de cet te*  
 ich ver - ges - sen den heu - ti-gen Tag,                      den



103

Пар.  
Par.  
Par.

дню счаст - ли - во - му, счаст - ли - во - му  
*- nir de cet te bel - le jour - né e!*  
 glück - li - chen,                      den schö - nen,                      glück - li-chen Tag

Кух.  
LaC.  
D.K.

дню счаст - ли - во - му и  
*bel le jour - né e et*  
 schö nen,                      glück - li-chen Tag und



104

Пар.  
Par.  
Par.

и тем по -  
Et de ces  
und die - se

Кух.  
La C.  
D.K.

тем по - след - ним ча - сам, и тем по - след -  
de ces heu - res très dou-ces, de ces heu -  
die - se letz - ten Stun-den die-se letz -

*p*

Пар.  
Par.  
Par.

след - ним ча - сам,  
heu - res très dou - ces...  
letz - ten, letz - ten Stun - den.

Кух.  
La C.  
D.K.

и - ним ча - сам.  
- res, très dou - ces...  
ten, letz - ten Stun - den.

*rit.*

105

Meno mosso  $\text{♩} = 84$ Пар.  
Par.  
Par.

ког - да не - ред кан - вой  
*Quand plus tard, so - li - tai -*  
 als dort al - lein mit mei - ner Ar -

106

Пар.  
Par.  
Par.

са - ди - лась я вок - не со - сед - нем сле -  
*- re, j'i - rat bro - der près de la fe - nê - tre en*  
 beist ich saß an die - sem Fen - ster - lein, dich

107

Пар.  
Par.  
Par.

- дить за - прет - ный об - раз твой. Я па - мять -  
*é - vo - quant ta chère i - mage. Tou - jours, je*  
 von wei - tem zu be - lau - sehen... Nein, nie - mals

*cresc. ed accel.*Пар.  
Par.  
Par.

- ю не из - ме - ню во - век се - год - няш - не - му дню,  
 re - ver - rai Tou - jours notre al - lé - gres - se d'au - jourd' - hui!  
 wer - de ich ver - ges - sen die - sen Tag, den schö - nen Tag!

Кухарка  
 La Cuisinière  
 Die Köchin

Я па - мять - ю не из - ме - ню,  
 Tou-jours, je re - ver - rai tou - jours,  
 Ach, nie ver - geß' ich die - sen Tag!

*cresc. ed accel.*

108

Tempo I

Пар.  
Par.  
Par.

я па - мять-ю не из - ме - ню во - век се - год - няш - не - му дню  
 Je re - ver - rai tou - jours notre al - lé - gres - se d'au - jourd'hui, notre al -  
 Nim-mer wer - de ich ver - ges - sen die - sen Tag, den glück - er - füll - ten

Кух.  
La C.  
D. K.

я па - мять-ю не из - ме - ню во - век се - год - няш - не - му  
 je re - ver - rai tou - jours notre al - lé - gres - se, oui, notre al -  
 Nim-mer wer - de ich ver - ges - sen die - sen Tag, den glück - er -

Tempo I

Пар.  
Par.  
Par.

счаст-ли - во - му, счаст-ли - во - му и тем по -  
- lé - gres - se, notre al - lé - gresse et ces heu -  
Tag, den schö - nen, schö - nen Tag und die - se

Кух.  
La C.  
D. K.

дню счаст - ли - во - му, счаст - ли - во - му...  
- lé - gres - se d'au - jourd'hui, notre al - lé - gresse...  
füll - ten, schö - nen Tag, schö - nen Tag...

*sf p sub.*

Пар.  
Par.  
Par.

- след - ным ча - сам ...  
- res fu - gi - tives.  
letz - ten Stun - den.

Кух.  
La C.  
D. K.

и тем по - след - ным ча - сам, ча - сам, ког - да...  
*Trop vite é - va - noui - es au fond du pas - sé ...*  
Ja, die - se letz - ten Stun - den, als dort...

*sf*

Кух.  
La C.  
D. K.

эта - рал - ся я вок -  
Moi, je tâ - chais par  
an je - nem Fen - ster

*sf*

Кух.  
La C.  
D. K.

- не со - сед - нем у - ви - деть ми - лый об - раз  
la fe - nê - tre, d'a - per - ce - voir ton cher vi -  
ich woll - te er - ha - schen dei - nen lie - ben

111 Параша  
Paracha  
Parascha

Кух.  
La C.  
D. K.

А как не пом - нить тех  
Rap - pel - ach, le - toi nos bel -  
Und die hol - den Nâch -

твой. А как не пом -  
- sa - ge... Rap - pel - le - toi,  
Blick. Und ach, die hol -

Пар.  
Par.  
Par.

Кух.  
La C.  
D. K.

112

но - чей, тех но - чей, ког - да яв - лял - ся  
- les nuits tou - tes plei - nes d'a - mour où des - cen -  
te, die Nâch - te, wo durch der Trâu - me

- нить тех но - чей, ког - да яв - лял - ся  
rap - pel - le - toi ces nuits, où la brume  
den Nâch - te, wo durch der Trâu - me

Пар.  
Par.  
Пар.

В лег-ком ды-ме меч-та-ний блеск тво-их о-  
- dant sur nous, la brume à mes yeux voi-lait l'é-clat des  
Ne-bel dein lie-bes Ant-litz mir er-

Кух.  
La C.  
D. K.

В лег-ком ды-ме меч-та-ний блеск тво-их о-  
en-te-né-brée à mes yeux à mes yeux voi-  
Ne-bel dein lie-bes Ant-litz, dein, des

Пар.  
Par.  
Пар.

-чей, тво-их о-чей, тво-их о-чей и пов-то-  
tiens, l'é-clat des tiens, tan-dis qu'au  
schien, ja, mir er-schien und lan-ge

Кух.  
La C.  
D. K.

-чей, тво-их о-чей, тво-их о-чей...  
-lait l'é-clat, l'é-clat des tiens...  
hol des Ant-litz mir er-schien...

Пар.  
Par.  
Пар.

-ря-лось дол-го, дол-го и-мя тво-е.  
loin l'é-cho sem-blait mur-mu-rer ton nom.  
dei-ne Stim-me in mei-nem Oh-re klang.

115

Пар.  
Par.  
Par.

Кухарка  
*La Cuisinière*  
Die Köchin

Но ты не от-кли-кал-ся  
*Mais toi, tu gar-dais le si-*  
Du a - ber gabst kein Le - bens -

В тре - вож - ном по - лу-сне...  
*Et l'om - bre re - pon-dait...*  
In ru - he - lo - sem Traum.

116

Пар.  
Par.  
Par.

мне...  
- len - ce...  
zei - chen...

Кух.  
La C.  
D. K.

И пов - то - ря - лось  
*Dans un mur - tu - re,*  
Und lan - ge, lan - ge

*p sub.*

Кух.  
La C.  
D. K.

дол - го и - мя тво - е в тре - вож - ном по - лу -  
*l'é - cho di - sait ton nom, et l'om - bre ré - pon -*  
dei - ne Stim - me in mei - nem Oh - re

117 Параша  
Paracha  
Parascha

Кух.  
La C.  
D. K.

*colla parte*

Ho ты не от - кли - кал - ся мне...  
Mais toi, tu gar - dais le si - len - ce...  
Doch du gabst kein Le - bens - zei - chen mir...

*subito rallentando*

- оне, но ты не от - кли - ка - лась мне, но  
- dait, mais toi, tu gar - dais le si - len - ce, mais  
klang. Doch du gabst kein Le - bens - zei - chen mir, du

118

*e meno forte*

*a tempo*

Кух.  
La C.  
D. K.

ты не от - кли - ка - лась мне...  
toi, tu gar - dais le si - len - ce...  
gabst kein Le - bens - zei - chen mir.

*cresc.*

Параша  
Paracha  
Parascha

119

Кух.  
La C.  
D. K.

Те - перь то ми - тель - ный за - прет на -  
A - dieu, tous nos sou - cis et nos con -  
Und nun ist je - ne Qual be - reits vor -

*ff*

120

Пар.  
Par.  
Par.

- ру - шен, те - перь то - ми - тель-ный, то - ми - тель-ный за -  
 - train - tes! A - dieu, tous nos sou - cis, tous nos sou - cis et  
 ü - ber, und nun ist je - ne Qual, ist je - ne Qual be -

Кух.  
La C.  
D. K.

- ру - шен, те - перь то - ми - тель-ный, то - ми - тель-ный за -  
 - train - tes! A - dieu, tous nos sou - cis, tous nos sou - cis et  
 ü - ber, und nun ist je - ne Qual, ist je - ne Qual be -



121

Пар.  
Par.  
Par.

- прет на - ру - шен. И нет, и нет кон -  
 nos con - train - tes! Pour nous, bien - tôt pour  
 reits vor - ü - ber! Ach, oh - ne En -

Кух.  
La C.  
D. K.

- прет на - ру - шен. И нет, и нет кон - ца, и  
 nos con - train - tes! Pour nous, oui, pour nous rè - gne -  
 reits vor - ü - ber! Ach, oh - ne En - de, oh - ne



122

Пар.  
Par.  
Par.

-ца, нет кон - ца  
nous rè-gne - ra  
de ist uns -

бла - жен - ствам э - тым.  
le bon - heur é - ter -  
re Se - lig -

Кух.  
La C.  
D. K.

нет кон - ца бла - жен - ствам  
- ra le bon - heur é - ter -  
En - de ist uns - re Se - lig -



123

Пар.  
Par.  
Par.

По - хо - дит все на  
- nel! Et nous vi - vrons un  
keit. Und al - les, al - les scheint mir

Кух.  
La C.  
D. K.

э - тым. По - хо - дит все на  
- nel! Et nous vi - vrons un  
keit. Und al - les scheint mir



*ritard.*

Паp. Par. Par.  
но - вый сон, по - хо - дит все, по - хо - дит  
nou - veau rê - ve, nous vi - vrons un nou-veau  
wie ein Traum, ach, al - les scheint, ja, al - les

Кух. La C. D. K.  
но - вый сон, по - хо - дит все, по - хо - дит  
nou - veau rê - ve, nous vi - vrons un nou-veau  
wie ein Traum, ach, al - les scheint, ja, al - les

124 *a tempo*

Паp. Par. Par.  
все на но - вый сон. Кор  
rêve, un nou - veau rêve. Aus -  
scheint mir wie ein Traum. So -  
*sub.*

Кух. La C. D. K.  
все на но - вый сон. Кор  
rêve, un nou - veau rêve. Aus -  
scheint mir wie ein Traum. So -  
*sub.*

*a tempo*

## 125 Tempo commodo (Alla breve)

Пар.  
Par.  
Par.

- да В ДВОЙ - НОМ со - Ю -  
- si long - temps que nous  
bald in ei - nem Bund

Кух.  
La C.  
D. K.

- да В ДВОЙ - НОМ со - Ю -  
- si long - temps que nous  
bald in ei - nem Bund

## Tempo commodo (Alla breve)

Пар.  
Par.  
Par.

- зе треть - НМ бы - Ва -  
sau - rons rendre ā Cy - pris  
von zwei - en Gott A -

Кух.  
La C.  
D. K.

- зе треть - НМ бы - Ва -  
sau - rons rendre ā Cy - pris  
von zwei - en Gott A -

Пар.  
Par.  
Par.

- ет неж - ный Ку - пи - дон, ког - да  
son di - vin sou - ri - re... Aus - si  
mor wal - tet un - be - schränkt, so - bald

Кух.  
La C.  
D. K.

- ет неж - ный Ку - пи - дон, ког - да  
son di - vin sou - ri - re... Aus - si  
mor wal - tet un - be - schränkt, so - bald

128

Пар.  
Par.  
Par.

В ДВОЙ - НОМ со - ю - зе треть - ИМ БЫ -  
*long - temps que nous sau - rons, que nous*  
 in ei - nem Bund von zwei - en Gott

Кух.  
La C.  
D. K.

В ДВОЙ - НОМ со - ю - зе треть - ИМ БЫ -  
*long - temps que nous sau - rons, que nous*  
 in ei - nem Bund von zwei - en Gott

Пар.  
Par.  
Par.

- ба - ет неж - ный, бы - ба -  
*sau - rons ren - dre à Cy -*  
 A - mor wal - tet, Gott A -

Кух.  
La C.  
D. K.

- ба - ет неж - ный, бы - ба -  
*sau - rons ren - dre à Cy -*  
 A - mor wal - tet, Gott A - *pris*

129

Пар.  
Par.  
Par.

- ет неж - ный Ку - пи - дон, ког - да В ДВОЙ -  
*- pris son di - vin sou - rire, son sou - ri -*  
 mor wal - tet un - be - schränkt, so - bald in

Кух.  
La C.  
D. K.

- ет неж - ный Ку - пи - дон, ког - да В ДВОЙ -  
*son di - vin sou - rire, son sou - ri -*  
 mor wal - tet un - be - schränkt, so - bald in

Пап.  
Par.  
Par.

130

2 > *ff*

- ном со - ю - зе треть - им бы - ва -  
- re, son di - vin sou - ri - re, aus - si  
ei - nem Bund von zwei - en Gott A -

Кух.  
La C.  
D. K.

2 > *ff*

- ном со - ю - зе треть - им бы - ва -  
- re, son di - vin sou - ri - re, aus - si  
ei - nem Bund von zwei - en Gott A -

Пап.  
Par.  
Par.

131

- ет неж - ный Ку - пи - дон, бы -  
long - temps que nous sau - rons à  
mor wal - tet un - be - schränkt, Gott

Кух.  
La C.  
D. K.

- ет неж - ный Ку - пи - дон, бы -  
long - temps que nous sau - rons à  
mor wal - tet un - be - schränkt, Gott

Пап.  
Par.  
Par.

- ва - ет неж - ный, неж - ный,  
Cy - pris la di - vi - ne  
A - mor wal - tet, wal - tet,

Кух.  
La C.  
D. K.

- ва - ет неж - ный, неж - ный,  
Cy - pris la di - vi - ne  
A - mor wal - tet, wal - tet,

132

133

Пар.  
Par.  
Par.

неж-ный Ку - пи - дон.  
ren - dre son sou - ri-re... Ah!  
wal - tet un - be - schränkt.

Кух.  
La C.  
D. K.

неж-ный Ку - пи - дон.  
ren - dre son sou - ri-re... Ah!  
wal - tet un - be - schränkt.

Пар.  
Par.  
Par.

Мать (за сценой).

La Mère (derrière la scène).

Stimme der Mutter

Слы-шишь?

E - cou - te...

Hörst du?

Кли - чет мать.

C'est ma - man...

Sie ruft...

Па - па - ша!

Pa - ra - cha!...

Pa - ra - scha!

Кух.  
La C.  
D. K.

Входит Мать  
La Mère entre en scène  
Die Mutter tritt herein

(к Кухарке)  
(à la Cuisinière)  
(zur Köchin)

134

♩ = 168-176

Пар.  
Par.  
Par.

И - ди по - су - ду при - би - рать!  
Al - lez donc ran - ger la vais - sel - le...  
Nun kannst du geh'n, die Töp - fe wa - schen.

Мать  
La Mère  
Die Mutter

135

По - то - ро - пиль!  
De - pê - chez - vous!  
Be - ei - le dich!

А ты, по - су - ду при - брав, не  
Et quand ce se - ra fi - ni, ne  
Und wenn du das Ge - schirr ge - wa - schen, ver -

legato possibile

Мать  
La M.  
D. M.

Кинь - ся со дво - ра.  
vous ab - sen - tez pas,  
las - se nicht das Haus,

Не ско - ро я об - ра - то бу - ду.  
car je se - rai long - temps sor - ti - e...  
ich kom - me bald, sehr bald zu - rück. 7

136 Параша  
Paracha  
Parascha

Пой - дем - те, ма-мень-ка, по - ра!  
Mè - re, pe - ti - te mè - re, par - tons!  
Komm Mut - ter, woll'n wir gehn, 's ist Zeit!

Кухарка  
La Cuisinière  
Die Köchin

(кланяясь матери)  
(saluant la Mère)  
(sich verbeugend)

На - де - юсь  
Et moi, je  
Ich hof - fe,

137 (с стороны Параша)  
(à Paracha)  
(zu Parascha)

Кух.  
La C.  
D. K.

креп-ко на се - бя. Па - ра - ша, дол - го без те -  
fe - rai de mon mieux... Pa - ra - cha!... Loïn de toi, com -  
al - les recht zu ma - chen. Pa - ra - scha! Lang wird mir die

Мать  
La Mère  
Die Mutter (zu Parascha).

Кух.  
La C.  
D. K.

Да я вер-нусь е - е про - ве - рить.  
Je vais re - ve - nir la sur - pren - dre...  
Ich kom - me bald, um nach - zu - sehn. γ

- бя ша - га - ми дом при - дет - ся ме - рить?  
- bien je trou - ve - rai les heu - res lon - gues...  
Zeit er - schei - nen oh - ne dich, al - lei - ne.

Параша и Мать уходят.  
*Paracha et la Mère s'éloignent.*  
 Parascha und die Mutter entfernen sich.

138

139

140 Lento  $\text{♩} = 80$  (poco rubato)

141

142

Кухарка  
*La Cuisinière*  
 Die Köchin

*poco* *sub. p*

Я  
 Ah!  
 Ach!

жду,  
 ah! brille,  
 ich war - te,

я жду по -  
 bril - le bien  
 ich war - te

143

Кух.  
La C.  
D. K.

- кор - но, я жду по - кор - но, друг мой неж - ный, Па -  
vi - te, toi qui ra - mè - ne l'heu - re du doux tête - à -  
ru - hig, ich war - te ru - hig, mei - ne lie - be Pa -

cresc.

144

Кух.  
La C.  
D. K.

- па - ша, вре - ме - ни, ког - да воз - ник - нет  
- tête, toi, pe - tite é - toile, pre-mier clou  
ra - scha, auf die Stun - de, wenn der er - ste

Кух.  
La C.  
D. K.

пер - ва - я звез - да во мгле; дре - мо - той  
d'or du cré - pus - cu - le! Le si - len -  
Stern am Him - mel sich ge - zeigt, wenn al -

145

Кух.  
La C.  
D. K.

без-мя - теж - ной за - бу-дет - ся пус-тын - ный  
- ce et l'ombre et - pli - ront la de - meure en - dor -  
les rings um - her in tie - fen Schlaf ver -

146

Кух.  
La C.  
D. K.

дом. И мы о - ста-нем - ся вдво - ем,  
- mi - e; nous res - te - rons tous deux, tous deux,  
sun - ken und wir dann ganz al - lei - ne sind,

Кух.  
La C.  
D. K.

И мы о - ста - нем - ся вдво - ем.  
nous res - te - rons tous deux en - semble.  
und wir dann ganz al - lei - ne sind.

poco

147 Più mosso (♩ = 104) tempo giusto

Рус.  
La C.  
D. K.

Тог - да по - туп-лен-ны-е взгля-ды за - жгут - ся  
A - lors nos yeux bais-sés brû - le - ront sous nos cils  
Ach, dann ent - flam-met uns - re Sin - ne Feu - er hei -

Рус.  
La C.  
D. K.

*port.*

148

пла-ме-нем люб - ви, и ты, до ут - рен - ней про -  
d'u - ne flamme ar - dente et jusqu' à la fraî - cheur de  
Ber Lie - bes - glut, und bis zur näch - sten Mor - gen -

Рус.  
La C.  
D. K.

- хла - ды вни - ма - я за - мы-слы мо - и, мо -  
l'au - be se mê - le - ront à nos ca - res - ses les  
rö - te in stil - ler Fin - ster - nis der Nacht wir

149

Рус.  
La C.  
D. K.

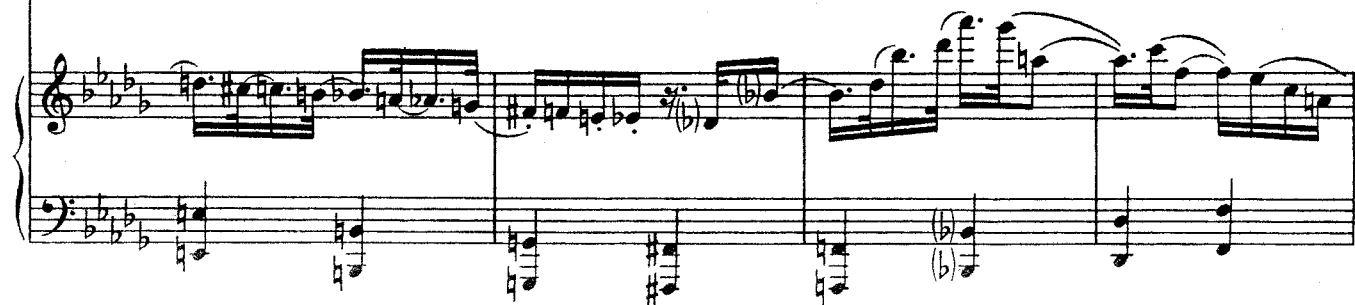
- и лю - бов - ны - е при - зна - нья  
 sou - ve - nirs des joies pas - sé - es,  
 wer - den ge - den - ken uns - rer Träu - me,



150

Рус.  
La C.  
D. K.

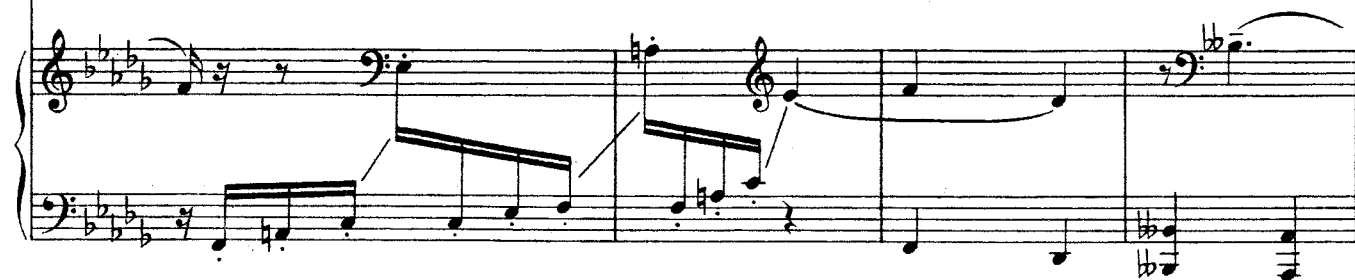
и дней не - дав - них воз - ды - хань - я,  
 et les a - veux de ma ten - dres - se!  
 der Sehn - sucht all der letz - ten Zeit.



151

Рус.  
La C.  
D. K.

у - зна - ешь все, у - зна - ешь все, скло - нясь ко мне в бла -  
 Tout grand je t'ou - vri - rai mon coeur où tu li - ras le beau  
 Und mei - ner Lie - be hei - ßen Traum er - fah - ren sollst du



152

*sf*Кух.  
La C.  
D. K.

го - сло-вен-ной ти - ши - не. До све-та бу-дет меж-ду  
 ro - man de notre a - mour. Dou - ce - ment, nous ber - ce - ra  
 eh der Him - mel sich er - hellt. Lei - se tö - nen wer - den

Кух.  
La C.  
D. K.

на - ми рас - ти бе - се - ды том - ной звук  
 la mu - sique al - lan - gui - e de nos mur - tu -  
 durch die Nacht der Wor - te sü - ße Lau -

153

Кух.  
La C.  
D. K.

и по-це-лу-ев слад кий круг че-ре-до-  
 - res, et nos ser - ments re - fer - me - ront, re - fer - me -  
 te, der Küs - se zau - ber - haf - ter Rausch wird stets das

*p.*

Кух.  
La C.  
D. K.

154

- вать - ся со сло - ва - ми. И по - це - лу  
- ront sur nos lè - vres, et nos ser - ments  
Schwei - gen un - ter - bre - chen. Der Küs - se zau -

*sim.*

Кух.  
La C.  
D. K.

155

- ев слад - кий круг че - ре - до - вать -  
re - fer - me - ront, ce soir re - fer - me -  
ber - haf - ter Rausch wird stets das Schwei -

Кух.  
La C.  
D. K.

- ся, че - ре - до - вать - ся со сло - ва - ми.  
- ront le cer - cle é - troit de nos bai - sers.  
gen, wird stets das Schwei - gen un - ter - bre - chen.

156

*m. s.*  
*p sub.*

*p*

*f*

*p*

157

rit.

*poco cresc.*

Кухарка

158

La Cuisinière

Die Köchin

По - жа - луй, вре - мя на - сту - пи - ло по - брить-ся. Не -  
*Et si je me fai - sais la barbe i - ci mê-me? Nul*  
 Viel - leicht wär's jetzt die rech - te Zeit mich zu bar - bie-ren? Da

159

160

Кух.  
La C.  
D. K.

ко - му вок - но взгля-нуть. А брит-ву я  
*re - gard n'est à crain-dre... Et tout ce qu'il*  
 kann kei - ner mich er - blik - ken... Al - les, was ich

Кух.  
La C.  
D. K.

дав - но при - пас. Бо - да... хол - сти - на... мы - ло...  
*me faut, je l'ai... blai - reau... Ser - viet - te... Sa - von...*  
 brau - che, ist da: das Was - ser... das Hand - tuch, Sei - fe...

161 (бреется)  
(il se fait la barbe)  
(er barbiert sich)

162

Coda (L'istesso tempo)

163 Кухарка  
La Cuisinière  
Die Köchin

Кри - вит - ся стол,  
La ta - ble boî -  
Der Tisch ist wack - lig...

164

165

Кух.  
La C.  
D. K.

- te. то - мит по - вой - ник.  
Mon col me ge - ne ...  
Das Tuch ge - niert mich.

Входит Мать (с недоумением).  
*La Mère (entrant; avec étonnement).*  
 Die Mutter tritt ein (verwundert).

Видит его.  
*Elle l'aperçoit.*  
 Sieht ihn.

От - кры - та нас - тежь дверь?... Раз - бой - ник!  
*La por - te grande ou - ver - te?... Ca - nail - le!*  
 Die Tür steht breit ge - öff - net?... Du E - len - der!

(вскакивая)  
*(se levant brusquement de son siège)*  
 (springt auf)

По - ми - луй, гос - по - ди!  
*Bon - té di - vi - ne!*  
 Oh, du mein Gott! γ γ

166 Параша (вбежала, подхватывает мать).  
*Paracha (accourant reçoit la Mère dans ses bras).*  
 Parascha (hereinlaufend, die sinkende Mutter ergreifend).

167

Ма - мень - ка! Ско - рей! Во - ды!  
*Ma - man! Ma - man! de l'eau! Mon Dieu!*  
 Müt - ter - chen! Ge - schwind! Was - ser!

Зло - дей! Ах, дур - но!  
*Voü - ou! J'ex - pi - re!*  
 Du E - len - der! Ich ster - be!

Па -  
 Ра -  
 Ра -

Пар.  
Par.  
Par.

Где во - да? Дай со - ли! Ма-мень-ка!  
*Du vin-ai - gre! 7 Des sels! 7 Ma-man!...*  
 Wo ist es? Riech-salz! 7 Müt - ter - chen!

Кух.  
La C.  
D. K.

- ра - ша! Ку - да у - крыть-ся мне? Ста - ру - ха  
 - ra - cha!... *Je vou-drais m'en al - ler...* *La vieil - le*  
 ra - scha! Wo soll ich hin? 7 Die Al - te

Пар.  
Par.  
Par.

168

Вот бе - да!  
*Quel mal-heur!*  
 Solch ein Pech!

Соседка (входя)  
*La Voisine (en entrant)*  
 Die Nachbarin (tritt ein)

Свя - ти - тель Пров!  
*Grand saint An - toine!*  
 Du heil' - ger Va -

Кух.  
La C.  
D. K.

ско-ро при-дет в соз-нань - е. Вот бе - да!  
*re - prend con-nais-san - ce!...* *Quel mal-heur!*  
 kommt wohl bald zu sich. 7 Solch ein Pech!

169

Сос.  
La V.  
D. N.



Мать (как бы приходя в себя).  
 La Mère (paraissant reprendre ses sens).  
 Die Mutter (zu sich kommend).

Дер - жи!  
*Qu'on l'ar-rê - te!*  
 Halt ihn!

(бросается в окно)  
*(la cuisinière saute par la fenêtre)*  
*(springt zum Fenster hinaus)*

Кух.  
La C.  
D. K.

Про - щай.  
 А - dieu.  
 А - dieu!

Параша  
 Paracha  
 Parascha

170 (бежит к окну)  
*(court vers la fenêtre)*  
*(läuft zum Fenster)*

Ва - си - лий!  
 Ва - si - le!  
 Mein Ba - sil!

Сос.  
La V.  
D. N.

во - ра! Дер-жи-те, дер-жи-те  
*- leur! A l'ai - de! ar - rê - tez -*  
 Die - be! Zu Hil - fe, zu Hil - fe,

(бежит к Матери)  
(la Voisine se précipite vers la Mère)  
(eilt zur Mutter)

Сос.  
La V.  
D. N.

Во - ра!  
- le!  
Hil - fe!

Ба - тюш-ки,  
Doux Je - sus!  
Ach, mein Gott!

ни - как о - на кон-ча-ет-ся?  
la pau-vre fem-me va pas-ser!  
Ich glaub', es geht mit ihr zu En-de!

нар

Параша (перевешивается в окно).  
Paracha (se penchant à la fenêtre).  
Parascha (lehnt zum Fenster hinaus).

172

Ва - си -  
Ba - si -  
Ba - sil!

лий!  
le!

Занавес быстро опускается.  
Le rideau tombe rapidement.  
Der Vorhang fällt rasch.

Пар.  
Par.  
Par.

Ва - си -  
Ba - si -  
Ba - sil!

лий!  
le!